

profe, téle, foto, bus) y abreviatura, recurriendo a la definición de Lázaro Carreter («representación de una palabra en la escritura con una o varias de sus letras» por sincopa como en dr.=doctor o por apócope como en d.=don y s.=san). De estas abreviaturas subcategorizan la sigla que en la acepción de la RAE «es tanto la letra inicial como la secuencia de varias de estas letras, como cualquier signo de abreviación», definición que comparten los autores. Esta distinción entre abreviaturas y siglas la hacen los autores, también, por la diferente manera de su pronunciación destacando que «la abreviatura se convierte en sigla cuando deja de pronunciarse su desarrollo completo, para dar cuenta, nada más, de la forma» mencionando los ejemplos de RN (abreviatura) y COPE (sigla).

De gran valor, particularmente para el usuario no castellanohablante son, igualmente, las indicaciones dadas con respecto a las posibilidades de formarse siglas, sobre su género (que se hereda de la palabra caracterizadora del conjunto que da origen a la sigla»), así como el número de las siglas, que «suele ser el singular, salvo cuando todos los elementos conformadores vayan en plural» (caso de CC.OO. o PP.BB., por ejemplo).

Estas indicaciones preliminares ayudan mucho al usuario para trabajar con este *Diccionario*, destacando la meritoria labor que han realizado los autores al componer esta colección de unos 7.000 elementos. Así, el *Diccionario* de M. Alvar y A. Miró nos va a servir de brújula en la jungla de siglas que en esta época nos rodean.

Ulf HERRMANN

CHRÉTIEN DE TROYES, *Li contes del graal. El cuento del grial*. Edición, traducción castellana, notas y prólogo de Martín de Riquer. Edicions dels Quaderns Crema, El Festín de Esopo, Biblioteca Filológica, núm. 6, Barcelona, 1985, 531 págs.

Desde el año 1983 la editorial barcelonesa Edicions dels Quaderns Crema, El Festín de Esopo, viene publicando, bajo la dirección de Martín de Riquer, catedrático de la Universidad de Barcelona, una serie de textos medievales en versión original acompañados de traducción castellana, notas e introducción. Los títulos que hasta ahora han aparecido (*Chanson de Roland*, por Martín de Riquer, 1983; *Aucassin et Nicolette*, por Victoria Ciriot, 1983; *Pèlerinage de Charlemagne*, por Isabel de Riquer, 1984; *Andreas Capellanus, De amore*, por Inés Creixell Vidal-Quadras, 1985; *Guillaume de Lorris, Roman de la Rose*, por Carlos Alvar, 1985) facilitan a los estudiantes de literaturas románicas y estudiosos en general el acercamiento directo a unas manifestaciones literarias de singular importancia que, en muchas ocasiones y de manera particular en el caso francés, entrañan indudables dificultades al lector no especializado en cuestiones lingüísticas y filológicas. El rigor de las ediciones, la fidelidad de la traducción, la actualidad de la información proporcionada en las introducciones y la oportunidad de las notas, unido todo ello a una cuidada presentación, son características comunes a todos los textos publicados.

El volumen sexto de esta Biblioteca Filológica, último de los publicados, está dedicado a *Li contes del graal* de Chrétien de Troyes, texto clave para entender la novela en verso y el ciclo en prosa de la materia de Bretaña.

En las casi ochenta páginas que constituyen la parte introductoria, Martín de Riquer nos

<sup>1</sup> Véase reseña de José M. Oliver Frade, publicada en las págs. 357-359 de esta revista.

ofrece un panorama actual de la crítica sobre esta obra que ha planteado polémicas en cuanto a sus fuentes, significación, unidad del texto transmitido, etc.

La introducción se abre con la relación de las obras de Chrétien de Troyes y se hace especial hincapié en el problema que plantea la datación de sus novelas artúricas (págs. 9-12). En el capítulo segundo (págs. 13-21), Martín de Riquer se ocupa de explicar el posible prototipo histórico del legendario rey Artús, que podría tener sus antecedentes en un general romano Lucius Artorius Castus, y de exponer los diferentes testimonios escritos y artísticos que muestran la difusión de la leyenda artúrica. Se dedica una especial atención al papel que pudo desempeñar en esta difusión la *Historia Regum Britanniae* de Godofredo de Monmouth. Un resumen de la obra, que distribuye en dieciséis episodios, ocupa el capítulo tercero (págs. 22-27). Cabe destacar la diferente distribución con respecto a la traducción que Martín de Riquer había publicado en 1961 de esta obra<sup>2</sup> en la que distinguía dieciocho episodios, al considerar como independientes los referidos a la «Lucha con el Caballero Bermejo» y el del «Reto de Guinganbresil». El estudio de la evolución del personaje Perceval es objeto del capítulo cuarto (págs. 28-30) en el que se pone de manifiesto cómo pasa de ser un personaje sin ningún relieve especial en el *Erec*, o un mero comparsa en el *Cligés*, a convertirse en el prototipo del caballero. Partiendo de un personaje primitivo, rústico, ingenuo, pero con evidentes facultades de fuerza y dotes naturales, el novelista consigue convertirlo en el prototipo del caballero en el que no falta la actitud cortés, de lo que es buena prueba su actitud contemplativa en el episodio de las gotas de sangre en la nieve o el empleo de elegantes fórmulas cortesanas de salutación a la dama (versos 4.587-4.591).

Los posibles elementos y motivos mitológicos célticos, principalmente galeses e irlandeses, y la correspondiente cristianización de ellos por el autor, constituyen los dos aspectos principales que ha abordado la crítica de *Li contes del graal*. De estos problemas se ocupa Martín de Riquer en los capítulos quinto al octavo (págs. 31-48). El episodio de Perceval en «El castillo del graal» se considera el centro de la novela y el que le da un claro sentido. Los elementos que integran el cortejo y el viático al anciano y enfermo rey contienen, según Riquer, un profundo sentido cristiano. La doncella que lleva el graal con la eucaristía es interpretada como una personificación de la Iglesia, a diferencia de la hipótesis defendida por Loomis<sup>3</sup> de que esta muchacha y la del episodio de «La Fea Doncella de la Mula» constituyen un mismo personaje que representa la soberanía céltica que tenía el poder de metamorfosearse.

Aunque la mayor parte de los estudiosos afirman que *Li contes del graal* tiene como fuente de inspiración relatos galeses, lo mismo que ocurre en otras obras de Chrétien de Troyes, hasta hoy no se ha logrado defender esta tesis con argumentos sólidos. Al referirse a la incidencia que pudo tener la mitología céltica en la obra, Martín de Riquer concluye que «tal vez el influjo quede reducido a la lanza destructora cuya búsqueda se encomienda a Gauvain» (pág. 41).

En el capítulo séptimo analiza la interpretación de la obra por la crítica. Al lado de estudios que ven en la novela una alegoría de la herejía cátara, o vinculaciones con el judaísmo o con el Islam, amén de otras interpretaciones de carácter variopinto y sensacionalista, según Martín de Riquer «el campo más firme y más persistente es aquel en el que se han montado importantes estudios puramente literarios o las interpretaciones de carácter histórico y sociológico o las que sitúan *Li contes del graal* en el proceso de la evolución de la caballería medieval» (pág. 43).

En relación con el sentido cristiano de *Li contes del graal* se plantea en el capítulo octavo la relación de esta novela con la producción de Robert de Boron, especialmente con la *Estoire dou graal* que cuenta la historia de José de Arimatea. No se puede asegurar si la obra de Boron es coetánea o posterior a *Li contes del graal* ni tampoco si Chrétien de Troyes la conoció. Lo cierto es que Robert de Boron y Chrétien de Troyes coinciden en un mismo orden y sentido cristiano de este posible acervo de mitos, representaciones y tradiciones de origen celta.

<sup>2</sup> Chrétien DE TROYES, *Perceval o el cuento del Grial* (traducción del texto francés del siglo XII: Martín de Riquer). Colección Austral. Espasa-Calpe, Madrid, 1961 (4.ª edición de 1985).

<sup>3</sup> Roger SHERMAN LOOMIS, *Arthurian tradition and Chrétien de Troyes*, Nueva York, Columbia University Press, 1949.

En el capítulo noveno (págs. 50-52) se nos ofrece una detallada biografía de Felipe de Alsacia, duque de Flandes, a quien se dedica la obra, y de la influencia que éste debió de ejercer en la gestación de la novela. Probablemente el autor tuviera la intención de influir en el duque de Flandes para que decidiera volver a Jerusalén.

El capítulo décimo está dedicado a las continuaciones y prólogos de *Li contes del graal* ya que la obra se interrumpe en el verso 9.324 cuando a Chrétien de Troyes le sobrevino la muerte, quedando pendientes ocho acciones o aventuras. Doce de los manuscritos que transmiten nuestro texto añaden algunas de las cuatro continuaciones en las que se da fin a todo lo que quedó pendiente y se concluye la obra. Algunos manuscritos, además, introducen ampliaciones a modo de prólogo. Es el caso del *Bliocadran*, de 800 versos, y la *Elucidation*, de 484, ambos incluidas en el manuscrito P. Las distintas copias manuscritas presentan una *varia lectio* normal en este tipo de obras, pero a partir del verso 9.324 los diferentes manuscritos contienen una gran cantidad de variantes que no podemos atribuir a los copistas, sino a creadores que intentaron dar continuidad a esta obra inacabada por su autor.

El capítulo undécimo (págs. 57-65) lleva como epígrafe «La unidad de *Li contes del Graal*». Dentro de *Li contes del graal* podemos distinguir dos partes atribuidas unánimemente a Chrétien de Troyes: una narra las aventuras del caballero Perceval y la otra las del caballero Gauvain. Los estudiosos que han considerado la obra como algo unitario argumentan que en la novela se presentan dos planos del tipo de caballero: el caballero ingenuo, representado por Perceval, y el caballero experimentado personalizado en Gauvain. Los que consideran la obra como una simple unidad coyuntural (Gröber, Hoepffner, Micha) opinan que todas las tablillas de cera que correspondían a dos obras distintas escritas por Chrétien de Troyes al mismo tiempo, habrían sido reproducidas en el pergamino por el editor-amanuense. Esta última opinión, refutada por J. Frappier y por E. Köhler, es la que comparte Martín de Riquer que argumenta una serie de contradicciones documentadas en la descripción de las aventuras ocurridas a los dos caballeros. Se trata de detalles impensables en un creador minucioso como lo era Chrétien de Troyes y hoy todavía sin justificar con razones convincentes. Señala las dos festividades de Pentecostés a pocos días de distancia, las incongruencias en la inclusión del episodio de Perceval y el ermitaño, y el tiempo demasiado largo destinado a la acción puesto que las aventuras de Perceval ocurren aproximadamente a los diez años de la muerte del rey Uterpandragón, padre de Artús y las aventuras de Gauvain más de sesenta años después.

La edición y la traducción de M. de Riquer, que siguen el texto fijado por William Roach<sup>4</sup>, están basadas en el manuscrito T (12576) de la Biblioteca Nacional de París. Es éste un manuscrito de la primera mitad del siglo XIII con cinco miniaturas de las que se reproducen cuatro en el volumen que comentamos. Al tratarse de una edición simplificada no se dan indicaciones paleográficas ni signos o notas que señalen los cambios y las restituciones debidas a presumibles errores de los copistas; tampoco se indican las variantes de otros manuscritos o ediciones de valor reconocido. Sólo se incluyen en nota algunos versos aislados de la copia de Guiot contenida en el manuscrito 794 de la Biblioteca Nacional de París. En cuanto a la traducción apuntar que las diferencias son mínimas con respecto a la publicada por Martín de Riquer en la Colección Austral. Al estar aquélla destinada a la divulgación, en algún caso expresa matices con referencias espaciales para que el lector se imagine más plásticamente la escena, mientras que en el volumen que nos ocupa se sigue más fielmente el texto (así ocurre, por ejemplo, en el verso 3.050 «Lors vit pres de lui» que en la Colección Austral traduce por «Entonces vio enfrente» y en la traducción que ahora se publica por «Entonces vio cerca de él»).

El texto original, la traducción y las notas aparecen dispuestos en la misma página. Las notas explican y glosan el texto acercándonos a la realidad y usos del momento histórico y cultural, sin dejar de destacar particularidades lingüísticas, especialmente léxicas.

<sup>4</sup> Chrétien DE TROYES, *Le roman de Perceval ou Le conte du graal*, publié... par William Roach, Ginebra-Lille, 1956, segunda edición revisada y aumentada, Ginebra-París, 1959, «Textes littéraires français», 71.

La bibliografía, que puede parecer a simple vista poco numerosa en una obra y materia a la que se han dedicado numerosísimos estudios, es sin duda completa en cuanto que en ella se recogen los trabajos más significativos, además de boletines y repertorios exhaustivos.

M.<sup>a</sup> Josefa POSTIGO ALDEAMIL.

LORENZO, Ramón, *Crónica Troiana*. Introducción e texto. Limiar por Domingo García-Sabell. Fundación Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa. Colección Documentos Históricos. Disposta pola Real Academia Galega. A Coruña, 1985, 754 págs.

Después de la extensa y detallada reseña<sup>1</sup> que Ramón Lorenzo había dedicado a la edición de la *Crónica Troyana* de Kelvin M. Parker<sup>2</sup> en la que detectaba varios miles de lecturas erróneas, no nos extraña la nueva edición de este texto que se nos ofrece en la «Colección Documentos Históricos» de la serie de publicaciones de la Fundación Pedro Barrié de la Maza.

No son muchos los textos gallegos medievales que han llegado a nuestros días, razón por la que es de desear que podamos disponer de todos ellos a través de ediciones modernas realizadas con suficientes garantías. En esta tarea es merecedora de todos los elogios la labor realizada hasta ahora por el profesor Ramón Lorenzo, catedrático de Lengua y Literatura Gallega en la Universidad de Santiago de Compostela. Tanto en su edición de *La traducción gallega de la Crónica General y de la Crónica de Castilla*<sup>3</sup> como en la de la *Crónica Troiana* que hoy comentamos, Ramón Lorenzo demuestra un profundo conocimiento de la lengua medieval gallega junto con unas aptitudes y un rigor extraordinarios para el trabajo filológico de la edición de textos. El glosario del primero de estos textos constituye hoy, sin lugar a dudas, una de las fuentes más seguras del gallego medieval de que disponemos y que junto al de la *Crónica Troiana* que nos anuncia situarán a la lexicografía gallega en un primerísimo lugar en los estudios románicos.

En los dos centenares largos de páginas que constituyen la parte introductoria, escrita en gallego, Ramón Lorenzo nos presenta el recorrido que sigue la leyenda de Troya en la Antigüedad clásica (págs. 5-10), en Francia (págs. 11-21) y en la Península Ibérica (págs. 23-33). De gran interés para la literatura española y lleno de sugerencias es el capítulo IV (págs. 35-70) en el que se hace un análisis pormenorizado de las diferencias que existen entre el *Roman de Troie* de Benoît de Sainte-Maure y la traducción de Alfonso XI<sup>4</sup>, descartándose cualquier posibilidad de que el texto español pueda tener como fuente una versión en prosa del poema francés, aunque no se pueda determinar con certeza cuáles son las interpolaciones, pasajes resumidos, interpretaciones libres, etc., que son debidos al traductor español y cuáles estarían en el manuscrito del *Roman de Troie* que sirve de base a la traducción española. Más adelante, en el

<sup>1</sup> *Verba*, 6, pp. 375-414, 1979.

<sup>2</sup> *Crónica Troyana*. Manuscrito gallego del siglo XIV núm. 10.233. Biblioteca Nacional de Madrid. Edición crítica de Kelvin M. Parker. Applied Literature Press, 1978. ALP Medieval Studies. Volume 3 (Editor: Kelvin M. Parker, Illinois State University/Produced and distributed by University Microfilms International. Ann Arbor, Michigan), IX+399 págs.

<sup>3</sup> Instituto de Estudios Orensanos Padre Feijoo. Vol. I (Introducción, texto anotado e índice onomástico), 1975, 1.009 págs. Vol. II (Glosario), 1977, 1.342 págs.

<sup>4</sup> A pesar de su importancia ha permanecido inédita hasta 1977 en que K. M. Parker la editó: *La versión de Alfonso XI del Roman de Troie, Ms. H-j-6 del Escorial*, Applied Literature Press. University Microfilms International, Ann Arbor, Michigan, 1977.